

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid posłał zatem, aby dowiedzieć się czegoś o tej kobiecie. I (posłaniec) powiedział (mu): Czy to nie jest Batszeba,* córka Eliama,** *** żona Uriasza**** ***** Chetyty?*****1)2)3)4)5)6)

1) Batszeba, בַּת־שֶׁבַע , czyli: córka przysięgi. Być może wnuczka Achitofela, zob. <x>100 23:34</x>.

2) Eliam, אֶלְיָם , czyli: Bogu bliski (por. Bogumił).

3) <x>100 23:34</x>; <x>470 1:6</x>

4) Uriasz, אֲוִרְיָה , czyli: JHWH moim światłem.

5) <x>100 23:39</x>; <x>330 16:3</x>

6) 4QSam a dod.: noszącego broń Joaba, נושא כלי יואב , <x>100 11:3</x>L. Forma pytania jest sposobem na uwypuklenie dokładności doniesienia.